



قصص وحوارات
للناطقين وغير الناطقين
باللغة العربية

The Hiwaraat and Qisas Catalogue

For Native and
Non-native Learners

مناهج مبنية على المعايير والطرائق الحديثة لتعليم وتعلم
اللغة العربية للناطقين وغير الناطقين بها

Standards-based curriculum and a 21st century approach to teaching and
learning Arabic for native and non-native Arabic language learners

منحى جديد لتعليم وتعلم اللغة العربية!

A pioneering program that inspires a love for Arabic language learning!

The World Language Initiative (WLI) is a project of International Schools Services (ISS).

This pioneering initiative creates curriculum materials and training programs for language teachers to ensure that children acquire the skills they need to think and function in the language while maintaining pride in their cultural identity.

A world-class approach to teaching and learning Arabic

For years Arabic language educators have faced a range of challenges as they have struggled to meet the needs of their 21st century learners.

ISS has launched standards-based programs for both native and non-native learners of Arabic which incorporate research-based best practices in language pedagogy, engaging resources for students and comprehensive program guides for teachers.

International Schools Services (ISS) is a non-profit organization providing support and development to international schools in the Middle East region and around the world. The World Language Initiative was established by ISS out of its desire to provide quality Arabic programs to students enrolled in its schools and is shared in the spirit of cooperation with the communities it serves.



“For many years I felt that Arabic instruction was not getting the level of support and development it needed and deserved. At the same time, I felt that I could never teach my daughters Arabic in the same way that I had been taught. And then this project came along! It gave me the opportunity to create an integrated program that develops thought, language and the senses all at the same time. I hope that this will be a step towards correcting the ways we teach and learn Arabic in the Arab world.”

Dr. Hanada Taha-Thomure is the creator and designer of the Qisas and Hiwaraat series. She oversees a team of Arabic language experts, and together they have brought the ISS Arabic program to life. She is recognized internationally as an eminent authority on Arabic language and literacy. She currently serves as Associate Dean of Bahrain Teachers College at the University of Bahrain, as well as the Director of Arab Expertise – an educational consulting group based in California, USA.

For over 20 years, Dr. Taha-Thomure has taught Arabic language to native and non-native learners in several countries and has trained thousands of Arabic language teachers, trainers and ministry officials.

“I would like to congratulate you on the extensive work you have developed for the Arabic language program. The documents are truly amazing and comprehensive. They must have taken months and months to conceptualize, plan, research, draft and complete. Having interacted with other Arabic programs in the Arab region, I can assure you that you are setting very high standards that many existing schools in the region should carefully look at to learn from and hopefully one day implement and adopt in their own classrooms.”

– Dr. Dany Doueiri, Assistant Professor and Coordinator of Arabic Language Programs, California State University, San Bernardino.

Focusing on meaning

“Qisas” and “Hiwaraat” are “Stories” and “Dialogues” in Arabic – where meaning and negotiation for meaning are critical. The teacher becomes the facilitator of a student-centered process in which collaborative learning and peer interaction are at the center.

Rethinking Arabic language tools for modern times

The pioneering Arabic Series includes books and teachers' guides, featuring:

- Levels K-8, for both native and non-native Arabic learners
- Meta cognitive approach
- Exciting and engaging Arabic text, illustrations and activities
- Scenarios and dialogues from Arab daily life, children's Arabic music and art and cultural notes for non-native learners
- Literature-based units for native language learners
- Integrated grammar and etymology
- A student-centered, communicative approach – engaging students in higher-order thinking and dialogue rather than rote memorization
- A standards-based approach. The Qisas Series (native) is aligned with the ISS Arabic Language Arts standards (based on the Ohio ELA standards) and the Hiwaraat Series (non-native) is aligned with the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) standards.



“The lack of solid Arabic teaching materials and trained teachers of Arabic is alarming. The WLI is a giant step in the right direction at the right time. Reforming and strengthening Arabic language instruction is long overdue, and this program's outstanding resources – including the Arabic Textbook Series – will result in a much higher standard of Arabic inside schools whose graduates will be better prepared to contribute to a global society.”

– Dr. Bassam Frangieh, professor of Arabic at Claremont McKenna College, CA



Standards-based curriculum for native, heritage and non-native language learners

Standards for Arabic language arts

While Arabic standards for non-native learners have been available for some time, little attention has been given to developing standards for native Arabic language learners. Based on the Ohio Standards for the English Language Arts (but NOT a translation thereof) the ISS standards for the first time articulate standards, benchmarks and grade-level performance indicators that truly support

Alignment with ACTFL proficiency levels		
Grade Level	ACTFL Proficiency Level	ISS Non-native Program
K	Novice	Level 1
1		Level 2
2		Level 3
3	Intermediate	Level 4
4		Level 5
5		Level 6
6	Advanced-Low	Level 7
7		Level 8
8		Level 9

ISS Arabic standards for native language learners

معايير اللغة العربية للناطقين بها

- | | |
|---|---|
| 1. Phonemic awareness, word recognition and fluency | 1. معيار الوعي الصوتي وتمييز الكلمات والطلاقة |
| 2. Vocabulary acquisition | 2. معيار اكتساب المفردات |
| 3. Reading informational texts | 3. معيار مفهوم النص واستراتيجيات القراءة والفهم والتقييم الذاتي |
| 4. Reading literary texts | 4. معيار قراءة النصوص الإقناعية والتقنية والمعرفية |
| 5. Reading process | 5. معيار قراءة النصوص الأدبية |
| 6. Writing process | 6. معيار العملية الكتابية |
| 7. Writing applications | 7. معيار "لكل مقام مقال" في العملية الكتابية |
| 8. Conventions | 8. معيار السلامة اللغوية في الكتابة |
| 9. Research | 9. معيار البحث الأكاديمي |
| 10. Communications | 10. معيار التواصل والتعبير الشفهي |

ACTFL* Standards

Communication

The communication standard stresses the use of language for communication in “real life” situations. It emphasizes “what students can do with language” rather than “what they know about language.”

Cultures

Cultural understanding is an important part of world languages education. Students become better able to understand other people’s point of views, ways of life and contributions to the world.

Connections

World languages instruction must be connected with other subject areas.

Comparisons

Students are encouraged to compare and contrast languages and cultures. They discover patterns, make predictions and analyze similarities and differences across languages and culture.

Communities

Extended learning experiences from the world language classroom to the home environment, as well as multilingual and multicultural community, emphasize living in a global society.

* American Council for the Teaching of Foreign Languages. www.actfl.org



حوارات

لناطقين بغير اللغة العربية

Hiwaraat

for Non-native
Language Learners



Components

The WLI has already broken new ground by creating a comprehensive program to facilitate quality instruction in Arabic that includes:

- Standards-based curriculum
- Student learner packs and teachers' guides
- Communicative approach
- Teacher training
- Online interactive resource center providing up-to-date instructional materials and support for teachers

Those materials include:

- Scenarios and dialogues from Arab daily life
- Children's Arabic music and art
- Differentiated activities that are multiple intelligences based
- Cultural notes
- Basic integrated grammar and etymology

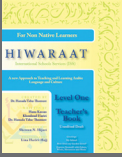
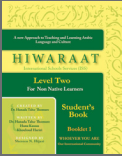
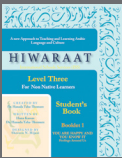
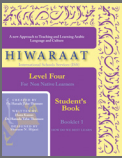
Vision

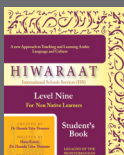
The vision of the ISS Arabic language program for non-native learners (L2) is to equip students with language skills and tools that enable them to function and be able to communicate with Arabic speakers and to promote mutual understanding of and respect for the Arab culture.

The Hiwaraat collection of books is meant to be used as a resource for students and teachers. These books contain ideas, themes, dialogues and activities that teachers and students can choose from and engage in and thus, differentiation is built into the program. Not all activities, dialogues and exercises have to be covered. It is not expected that all students will do all of the activities nor that all students will work on activities at the same time. It is recommended that teachers assign work to students based on their individual needs and skill levels. The dialogues and activities have been designed to allow for that.

مبادرة اللغات العالمية



المستوى 1 Level 1 Kindergarten  1 Book كتاب واحد	Student Learner Book Thematic Units - Greetings - My School - How Does My Garden Grow - Express Yourself	كتاب الطالب المحاور - التحيات - مدرستي - كيف تنمو حديقتي؟ - عبر عن نفسك	ISBN 9781938138003 السعر Price \$49.00
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138027 السعر Price \$59.00
المستوى 2 Level 2 Grade 1  4 Booklets 4 كتيبات	Student Learner Pack Thematic Units - Whoever You Are - Our Homes and Shelters - Bahrain and Saudi - My Family	كتب الطالب المحاور - من أنت؟ - بيوتنا و ملاجئنا - البحرين و السعودية - أسرتي	ISBN 9781938138058 السعر Price \$49.00
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138065 السعر Price \$59.00
المستوى 3 Level 3 Grade 2  4 Booklets 4 كتيبات	Student Learner Pack Thematic Units - If You're Happy - Let's Celebrate - Let's Go to the Restaurant - Alive and Well	كتب الطالب المحاور - المشاعر - دعونا نحتفل - دعونا نذهب الى المطعم - الصحة الجيدة	ISBN 9781938138096 السعر Price \$49.00
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138102 السعر Price \$59.00
المستوى 4 Level 4 Grade 3  4 Booklets 4 كتيبات	Student Learner Pack Thematic Units - how Do We Best Learn? - How Fortunate We Are - What's your Career? - The Season	كتب الطالب المحاور - كيف نتعلم؟ - يا للحظ! - ما مهنتك؟ - الفصول	ISBN 9781938138133 السعر Price \$59.00
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138140 السعر Price \$59.00
المستوى 5 Level 5 Grade 4  2 Booklets كتيبتان	Student Learner Pack Thematic Units - Getting to Know Me - Animals - Let's Go to the Souq - Poetry in Motion	كتب الطالب المحاور - من أنا؟ - الحيوانات - دعونا نذهب الى السوق - حياة الشعر	ISBN 9781938138171 السعر Price \$59.00
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138188 السعر Price \$59.00

المستوى 6 Level 6 Grade 5  2 Booklets كتيبان	Student Learner Pack Thematic Units - Around the World - Immigration and Travel - Who's a Celebrity? - Exhibition Planner	كتب الطالب المحاور - حول العالم - الهجرة والسفر - المشاهير - كيف نخطط	ISBN 9781938138218 السعر Price \$59.00	
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138225 السعر Price \$59.00	
المستوى 7 Level 7 Grade 6  1 Book كتاب واحد	Student Learner Book Thematic Units - Journey Through Space and Through Deep Sea - Games: Then and Now - Arts of the Arab World - Funny Stories, Funny People	كتاب الطالب المحاور - رحلة عبر الفضاء وفي البحار العميقة - ألعاب: أمس واليوم - الفن في العالم العربي - قصص مضحكة، شخصيات مضحكة	ISBN 9781938138256 السعر Price \$49.00	
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138263 السعر Price \$59.00	
المستوى 8 Level 8 Grade 7  1 Book كتاب واحد	Student Learner Book Thematic Units - Body, Mind and Soul - Arab Contribution to World Civilization - Breaking Free - Music Inside Out	كتاب الطالب المحاور - الجسد، العقل والروح - مساهمة العرب في بناء الحضارة العالمية - الحرية - الموسيقى في كل مكان	ISBN 9781938138294 السعر Price \$49.00	
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138300 السعر Price \$59.00	
المستوى 9 Level 9 Grade 8  1 Book كتاب واحد	Student Learner Book Thematic Units - Legacies of the Mediterranean - Life on the Nile - All the World's a Stage - Birds of a Feather: Stories of Arabic Idioms and Proverbs	كتاب الطالب - الثقافات المتوسطية - الحياة على النيل - كل العالم مسرح - قصص و أمثال عربية	ISBN 9781938138331 السعر Price \$49.00	
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138348 السعر Price \$59.00	



قصص

لِلناطقين باللغة العربية

Qisas
for Native
Language Learners



The Qisas Arabic Language Arts curriculum aims to immerse the student in the Arabic language through a program that is rich with various kinds of literature. It also aims to prepare and train the students to use Modern Standard Arabic in discussions and debates on various social, political, theoretical, scientific, historic or economic topics so that they may express and communicate the Arab perspective and opinion at both regional and international forums.

The Arabic program for native speakers of Arabic (L1) is literature based and aligned with the ISS Arabic Standards. The program uses a range of resources rather than a specific textbook. The resources include a large collection of authentic children's literature student resource books to extend the work in the genre. Such resources will offer learners a rich linguistic experience that focuses on teaching them to read independently, comprehend, discuss, analyze, research and synthesize using Modern Standard Arabic.

يهدف منهاج اللغة العربية إلى إحاطة الطلاب باللغة العربية من خلال برنامج غنيّ بالأنواع الأدبية المختلفة. كما يهدف إلى تحضير الطلاب وتدريبهم على استخدام اللغة العربية الفصيحة في النقاشات والمناظرات المتعددة المواضيع. أكانت إجتماعية، سياسية، فكرية، علمية، تاريخية أو اقتصادية كي يوضّحوا وجهة النظر العربية في المحافل القطرية والدولية على السواء.

برنامج الناطقين باللغة العربية مبني على أدب الأطفال والأنواع الأدبية المختلفة ويتوافق مع معايير مع برنامج ISS. يستخدم البرنامج مجموعة من الموارد والمصادر بدلاً من كتاب مدرسي معين وتشمل الموارد مجموعة كبيرة من كتب أدب الأطفال التي تدرس وفقاً لنوعها الأدبي، إضافة إلى توفير موارد أخرى للطلاب للعمل على تطوير مستواهم اللغوي والفكري. هكذا موارد تقدم للمتعلمين تجربة لغوية غنية تركز على تعلمهم القراءة بشكل مستقل، وتوفير لهم ملكات الفهم، والمنافسة، والتحليل، والبحث، والتوليف في استخداماتهم المختلفة للغة العربية الفصيحة.

الرؤية

يتمحور منهاج فنّ اللغة العربية حول رؤية تؤمن بضرورة اتقان الطلاب لمعايير اللغة العربية الفصيحة ومهارتها و سبر غورها بحيث يتمكنون من استخدامها بسهولة وسلاسة كي يفكروا بها ومن خلالها وكي يبحثوا بها ويناقشوا ويبدعوا ويتواصلوا بها.

Vision

The Arabic Language Arts curriculum is based on the fundamental need for students to master the Modern Standard Arabic standards and skills, enabling them to think in Arabic and use it to research, discuss and communicate.

مبادرة اللغات العالمية



Qisas for Native Language Learners

قصص

لِلنَّاطِقِينَ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

In addition to the Qisas learner pack, a set of literature ranging from 7-30 titles for each level is required. The literature must be ordered separately from Dar Al-Kitab. Please see the literature bundle catalogue for more detail www.iss.edu/wli or email Dar Al-Kitab dar-alkitab@das.sch.sa

المستوى 1 Level 1 Kindergarten  1 Book كتاب واحد	Student Learner Book Genres - Non-fiction - Concept Books (letters, colours, numbers)	كتاب الطالب الأنواع الأدبية - قصص واقعية - كتب المفاهيم (حروف وألوان وأرقام)	ISBN 9781938138003 السعر Price \$49.00
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138010 السعر Price \$59.00
المستوى 2 Level 2 Grade 1  4 Booklets 4 كتيبات	Student Learner Pack Genres - The I Can Books - Non-fiction - Poems and Songs - Information Books	كتب الطالب الأنواع الأدبية - قصص القدرات - قصص واقعية - أشعار وأناشيد - كتب المعلومات	ISBN 9781938138034 السعر Price \$49.00
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138041 السعر Price \$59.00
المستوى 3 Level 3 Grade 2  4 Booklets 4 كتيبات	Student Learner Pack Genres - Animal Stories - Stories About Family - Poems - Advertisements	كتب الطالب الأنواع الأدبية - كتب وقصص الحيوانات - قصص عن العائلة - أشعار - إعلانات ودعايات	ISBN 9781938138072 السعر Price \$49.00
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138089 السعر Price \$59.00
المستوى 4 Level 4 Grade 3  4 Booklets 4 كتيبات	Student Learner Pack Genres - The Stories - Children's Magazines - Comic Books - Poems - Information Books	كتب الطالب الأنواع الأدبية - القصص - مجلات الأطفال - القصص المصورة (الكرتون) - أشعار - كتب المعلومات	ISBN 9781938138119 السعر Price \$59.00
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138126 السعر Price \$59.00

المستوى 5 Level 5 Grade 4  2 Booklets كتيبان	Student Learner Pack Genres - Mystery - Adventure - Scientific Books - Rhymes - Songs and Poems	كتب الطالب الأنواع الأدبية - الألغاز - المغامرات - الكتب العلمية - القصص المسجعة - قصائد وأناشيد	ISBN 9781938138157 السعر Price \$59.00	
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138164 السعر Price \$59.00	
المستوى 6 Level 6 Grade 5  2 Booklets كتيبان	Student Learner Pack Genres - Plays - Songs - Folktales - Legends and Fairytales - Jokes and Humor - Scientific Books	كتب الطالب الأنواع الأدبية - مسرحيات - أغاني - قصص شعبية - أساطير وخرافات - نواذر وفكاهة - كتب علمية	ISBN 9781938138195 السعر Price \$59.00	
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138201 السعر Price \$59.00	
المستوى 7 Level 7 Grade 6  1 Book كتاب واحد	Student Learner Book Genres - Translated Literature - Scientific Books - Biography - Epics - Poetry	كتاب الطالب الأنواع الأدبية - الأدب المترجم - الكتب العلمية - السيرة - البطولات - الشعر	ISBN 9781938138232 السعر Price \$49.00	
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138249 السعر Price \$59.00	

المستوى 8 Level 8 Grade 7  1 Book كتاب واحد	Student Learner Book Genres - Translated International Literature - Biography - Short Stories - Historical Novels - Sentimental Poetry - E-news	كتاب الطالب الأنواع الأدبية - الأدب العالمي المترجم - السيرة - قصص قصيرة - روايات تاريخية - شعر وجداني - الصحف الإلكترونية	ISBN 9781938138270 السعر Price \$49.00	
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138287 السعر Price \$59.00	
المستوى 9 Level 9 Grade 8  1 Book كتاب واحد	Student Learner Book Genres - Reflections - True Stories - Articles - Andalusian Poems and Songs	كتاب الطالب الأنواع الأدبية - خواطر - قصص وروايات من الحياة - مقالات - قصائد مغناة وأندلسيات	ISBN 9781938138317 السعر Price \$49.00	
	Teacher's Guide	دليل المعلم	ISBN 9781938138324 السعر Price \$59.00	

Order Form

Return completed forms via email to Loredana Lipari at wliorders@iss.edu

PO Number: _____

(ISS office use only)

Date of Order: _____

School Name: _____

Contact: _____

Contact Tel: _____

Contact Email: _____

School Address	Delivery Address (if different)

Hiwaraat Non-Native Program Student Learner Packs & Teacher's Editions

Student Learner Packs consist of consumable workbooks. Schools should order 1 student pack per student.

Student Learner Pack Contents: Levels 2, 3, 4, 5 and 6 have 4 books per level. Levels 1, 7, 8 and 9 have 1 book per level.

Grade Level	WLI Level	Non-Native Learner Student Packs	Price Per Pack**	Total Packs	Non-Native Learner Teacher's Editions	Price Per Pack**	Total Packs
K	1	Student Learner Book 2nd Edition	\$49.00		Teacher's Guide 2nd Edition	\$59.00	
1	2	Student Learner Pack 2nd Edition	\$49.00		Teacher's Guide 2nd Edition	\$59.00	
2	3	Student Learner Pack 2nd Edition	\$49.00		Teacher's Guide 2nd Edition	\$59.00	
3	4	Student Learner Pack 2nd Edition	\$59.00		Teacher's Guide 2nd Edition	\$59.00	
4	5*	Student Learner Pack	\$59.00		Teacher's Guide	\$59.00	
5	6*	Student Learner Pack	\$59.00		Teacher's Guide	\$59.00	
6	7*	Student Learner Book	\$49.00		Teacher's Guide	\$59.00	
7	8*	Student Learner Book	\$49.00		Teacher's Guide	\$59.00	
8	9*	Student Learner Book	\$49.00		Teacher's Guide	\$59.00	
Total			\$		Total		

Qisas Native Program Student Learner Packs & Teacher's Editions

Student Learner Packs consist of consumable workbooks. Schools should order 1 student pack per student.

Grade Level	WLI Level	Native Learner Student Packs	Price Per Pack**	Total Packs	Native Learner Teacher's Editions	Price Per Pack**	Total Packs
K	1	Student Learner Book 2nd Edition	\$49.00		Teacher's Guide 2nd Edition	\$59.00	
1	2	Student Learner Pack 2nd Edition	\$49.00		Teacher's Guide 2nd Edition	\$59.00	
2	3	Student Learner Pack 2nd Edition	\$49.00		Teacher's Guide 2nd Edition	\$59.00	
3	4	Student Learner Pack 2nd Edition	\$59.00		Teacher's Guide 2nd Edition	\$59.00	
4	5*	Student Learner Pack	\$59.00		Teacher's Guide	\$59.00	
5	6*	Student Learner Pack	\$59.00		Teacher's Guide	\$59.00	
6	7*	Student Learner Book	\$49.00		Teacher's Guide	\$59.00	
7	8*	Student Learner Book	\$49.00		Teacher's Guide	\$59.00	
8	9*	Student Learner Book	\$49.00		Teacher's Guide	\$59.00	
Total			\$		Total		
Grand Total						\$	

*Qisas and Hiwaraat Levels 5-9 are currently in development. Orders received for these levels may not ship until October 2012. We will process orders for these levels as soon as they are available.

**Does not include shipping. Shipping rates are based upon order quantities and shipping methods. Upon receipt of order, shipping charges will be communicated.